



16. LUDBREŠKI HAIKU SUSRETI 2013.

U organizaciju Pučkog otvorenog učilišta *Dragutin Novak*, u Ludbregu su 15.6.2013. održani 16. ludbreški susreti haiku pjesnika. Na dinamičnim i nadasve zanimljivim susretima pjesnici su recitali svoje haikue.

In orgazination of The Open University "Dragutin Novak" in Ludbreg, haiku poets spent a day in Ludbreg. They had an haiku recital...



Štefanija Ludvig iz Dubravnice

*

Nagrada prof. Željka Funde "Graševina" ove godine pripala je Aleksandru Obrovskom iz Novog Sada za haiku:

Prve pupoljke
vozovi ljuljaju
po redu vožnje.

The first buds
trains are rocking
as per timetable

An award “Graševina” by prof. Željko Funda from Varaždin was given to haiku written by Aleksandar Obrovski from Novi Sad, Serbia.

*

Prijelazna godišnja nagrada “Ludbreški stup haiku pjesnika” za 2013. godinu dodijeljena je Dubravku Korbusu iz Ivanić Grada.
Transitional annual award “The Ludbreg Column of Haiku Poets” for year 2013 was received by Dubravko Korbus from Ivanić Grad.



Zlata Bogović iz Varaždina, nositeljica “Ludbreškog stupa haiku pjesnika” za 2012. g., predaje plaketu i stup Dubravku Korbusu. U pozadini, Boris Nazansky.

Zlata Bogović from Varaždin, an award holder for year 2012 and Dubravko Korbus. Boris Nazansky behind the desk.

*

Boris Nazansky darivao je haiku pjesnike majicama s otisnutim haikuima.
Boris Naznasky presented the haiku poets with t-shirts, with printed haiku.



Ak. kipar i haiku pjesnik Mihael Štebih iz Čakovca (nosi darovanu majicu)

Sculptor and haiku poet Mihael Štebih from Čakovec (wearing gifted t-shirt with his haiku).

*

Prof. Željko Funda, kao i svake godine, pripremio je iznenađenje: Može li se nešto kupiti s haiku?

Prof. Željko Funda prepared a surprise question for the poets, this year it was: *Is it possible to buy something with haiku?*



Prof. Željko Funda čita haiku pjesme napisane na nevažeće stare novčanice.

Prof. Željko Funda reads haiku written on an old, invalid banknote.

*

Haiku zbornik Ludbreg 2013.



Izdavač: Pučko otvoreno učilište "Dragutin Novak" Ludbreg

Za izdavača: mr.sc. Branko Dijanošić

Urednici: Željko Funda i Boris Nazansky

ISSN: 1334-6342

Izbor haikua/Choice of haiku:

Ana Dolenc Truban, Zagreb:

na vrh brežuljka
penju se po snijegu
sunčeve zrake

at the hilltop
ascending over the snow
the sunrays

prijevod D.V.Rožić

*

Damir Janjalija, Serbia

Ulični svirač.
Pun septembarskog sunca
slamnati šešir.

a street musician
full of September sun
his straw hat

prijevod Saša Važić

*

Željko Funda, Varaždin

pored ceste
sav u prašini
ipak – mak

beside the road
full of dust
yet a poppy

prijevod autorov

*

Ivanka Kostantino, Slovenia

ožujsko popodne
blatnjavim putem
vuče se magla

March afternoon
the fog creeps up
a muddy cart track

*prijevod sa slovenskog Boris Nazansky
prijevod na engleski: Alenka Zorman*

*

Malvina Mileta, Nedeščina

sivo nebo
krikove galeba guta
more za doručak

grey sky
the sea swallows seagulls'
screams for breakfast
prijevod Đ.V.Rožić

*

Milovan Srbinoski, Makedonija

Čujem te—
zastajem da te vidim
ptičice u krošnji!

I hear you—
I stop to see you
bird in the tree top.

Prijevod Zora Bušovski

*



Enes Kišević, Zagreb

Sjenku dima
izbrisa
vjetar.

Smoke shadow
deleted
by the wind.

Prijevod Svetlana Spaić

*

Tatjana Debeljački, Srbija

pravili sneška
pored kamina zaspali
deda i unuk

the made a snowman
fell asleep by the fireplace
grandpa and grandson

prijevod Danijela Milosavljević

*

Zlata Bogović, Varaždin

zimsko jutro
sunčeve zrake kližu
smrznutom cestom

winter morning
along the frozen road
sun rays sliding

prijevod prof. Željko Funda

*

Dubravko Korbus, Ivanić Grad

iz usta peći
pjesma
o starom stablu

from the stove's mouth
a song
about an old tree

prijevod Đ.V.Rožić

*

Alenka Zorman, Slovenia

smiraj uz more
roditelji nose
sina invalida

seaside sundown
the parents carry
their invalid son

*prijevod sa slovenskog Boris Nazansky
autoričin prijevod na engleski*

*

Boris Nazansky, Zagreb

ribič u magli
jutro se prelijeva
preko rijeke

angler in the fog
morning overflows
the river

prijevod autorov

*

Mirko Varga, Varaždin

umjesto sitniša
prosjakinji darujem
prazne limenke

instead of the coins
I present the beggar with
empty cans

prijevod Đ.V.Rožić

*

Zdenko Oreč, Ludbreg

automobili
mačka se podvlači
pod tek pristigli

cars
a cat finds its place
under one that just came

prijevod Boris Nazansky

*



Slavica Grgurić Pajnić, Delnice

Šareni leptir:
načas prekinut let
mirisom cvijeta

A colorful butterfly:
its flight ceased
fragrance of a flower

prijevod: Đ.V.Rožić

*

Stjepan Rožić, Ivanić Grad

ljetni smiraj
oko tonućeg sunca
cvrči more

summer sunset
the sea chirping around
the setting sun

prijevod: Đ.V.Rožić

*